

Сравнительная характеристика перевода стихотворения Р. Киплинга "If"

Чувакина Маргарита Сергеевна

Студент (специалист)

Институт медицины, экологии и физической культуры, Россия

E-mail: mrmrch@yandex.ru

Литература всегда была, есть и будет неотъемлемой частью жизни человека. С помощью нее с ранних лет формируется личность человека, его моральные и этические нормы, также расширяется кругозор и увеличивается словарный запас. Люди, которые любят читать, обладают более грамотной и структурированной речью и высоким интеллектом. Подростков и молодых людей все чаще начинает интересовать именно зарубежная классика, благодаря которой можно погрузиться в культуру страны, ознакомиться с менталитетом и иным способом подачи информации, однако часто смысл, который хотел передать автор, теряется из-за перевода.

В данном исследовании мы проанализируем два перевода известного **стихотворения Р.Киплинга "If"**, рассмотрим способы, с помощью которых стихотворение переводили на русский язык, установим, какой перевод является наиболее корректным и сохраняет стиль автора и вложенный смысл.

Основными методами исследования будут **анализ и сравнение полученных данных**.

Существует три способа перевода поэтического текста:

- Пословный перевод (буквальный или подстрочный). Это механический перевод слов иностранного текста в том порядке, в каком они встречаются в тексте, без учета их синтаксических и логических связей. Используется в основном как база для дальнейшей переводческой работы.

- Дословный перевод. Дословный перевод, при правильной передаче мысли переводимого текста, стремится к максимально близкому воспроизведению синтаксической конструкции и лексического состава подлинника. При дословном переводе предложения не происходит каких-либо замен слов или изменения их порядка, сохраняется структура предложения, каждое слово переводится так, как оно дано в словаре (с учетом контекста).

- Литературный, или художественный перевод. Этот вид перевода передает мысли подлинника в форме правильной литературной русской речи, однако смысл и цитаты автора не всегда сохраняются в первоизданном виде, слова часто заменяются.

Стихи преимущественно переводятся именно художественным переводом.

Авторское произведение трансформируют в прозаическую, поэтическую или стихотворную форму.

Прозаический перевод подразумевает перевод в виде прозы, текста. Это дословный перевод, точно передающий мысли автора, и в этом его ценность. Поэтический перевод представляет собой трансформацию авторского произведения в стихотворный текст без рифмы, то есть в белый стих. Стихотворный перевод подразумевает трансформацию стихотворения в такой же стихотворный текст на другом языке. В последнем можно проследить отношение переводчика к тексту и его понимание стихотворного произведения.

В качестве объекта исследования были взяты два стихотворных перевода С.Маршака и М.Лозинского.

Оба автора в своих переводах использовали комплексно лексико-грамматические трансформации. Оба перевода являются художественными и стихотворными, исходные слова заменяются и каждый из переводчиков вкладывает свое понимание и отношение в текст.

Стихотворение «Если» - это некий диалог с собеседником, которому предстоит трудный путь. В оригинале автор передает важные принципы моральной этики очень непринужденно, делиться жизненным опытом с сыном.

Перевод Маршака более легкий для восприятия. В нем сохраняется некая условность, которую подразумевает Киплинг. «If» - если, если ты будешь поступать так, то ты, безусловно, человек, но и если не будешь, ты можешь вполне поступить иначе, Маршак не принуждает поступать именно так, он просто дает совет. Также и Киплинг, в оригинале он не указывает того, что этим условиям обязательно следовать.

Перевод Маршака прямо не показывает того, что автор обращается к сыну, он называет собеседника «мой мальчик».

Перевод Маршака по стилю и лексике очень близок к оригиналу, однако, на мой взгляд, он не передает истинного смысла, который вложен в произведение его автором, ведь за простой лексикой скрывается куда более глубокий смысл. Преимущественно здесь используется либо дословный перевод с трансформацией в стихотворную форму передачи, либо прием перемещения также для сохранения стихотворной формы передачи, но, конечно, прием лексических добавлений также есть.

Перевод Лозинского нацелен не на сохранение лексики, а на передачу смысла, то есть его можно назвать описательным. Он дал стихотворению свое название и трансформировал его в «Заповедь». Некая условность исчезла из строк, появились глаголы в повелительном наклонении, которые направлены на принуждение и обязательство в соблюдении неких поставленных правил. Стихотворение явно стало более возвышенным с помощью используемой лексики.

В переводе Лозинского используется прием лексических добавлений, поскольку именно с помощью искусственно созданной возвышенности автор передает истинный скрытый смысл.

Yours is the Earth and everything that's in it,
And—which is more—you'll be a Man, my son!

Земля - твое, мой мальчик, достоянье.

И более того, ты - человек!

С.Маршак

Тогда весь мир ты примешь во владенье,
Тогда, мой сын, ты будешь Человек!

М.Лозинский

В оригинале действительно нет глагола «быть», однако автор подразумевал это, когда в середине предложения написал слово с большой буквы. Все написанные условия на самом деле не условия, а правила, которым необходимо следовать в жизни.

В исследовании проанализированы два варианта перевода стихотворения Киплинга, однако сказать, какой перевод лучше, довольно сложно, ведь в душе каждого человека стихотворение отзовется по-разному. Наиболее точным технически является перевод С.Маршака, однако смысл, на мой взгляд, передает перевод М. Лозинского.

В переводе стихотворений наиболее частым приемом является прием лексических добавлений, именно с помощью него переводчики показывают свое отношение и понимание стихотворения.

Литература:

1. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.Н., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. - М.: «Высшая школа», 1965

2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.

3. Слепович В.С. Курс перевода: русский-английский. - Минск, 2001

4. Переводы: https://members.tripod.com/poetry_pearls/rPoets/Kipling.htm

5. Стихотворение: <https://www.poetryfoundation.org/poems/46473/if->